

Spécimen de réponse : Traduction

Question

- Langue source : Français

- Langue cible : Espagnol

Réponse

Texte source (Extrait de notice d'utilisation)

Avant toute mise en oeuvre

- ◆ Il est impératif de lire et d'assimiler, avant toute mise en œuvre et d'appliquer la présente notice d'instructions.
- ◆ La notice d'instructions s'adresse à tout opérateur chargé d'installer, faire fonctionner, régler, entretenir, dépanner, transporter les appareils.
- ◆ Le chef d'établissement a l'obligation de faire connaître aux opérateurs les prescriptions de la présente notice.
- ◆ La présente notice doit être conservée pour consultation pendant toute la durée de vie de l'appareil y compris dans le cas de revente, de changement d'utilisateur ou de gestionnaire.
- ◆ En fonction des différentes réglementations obligatoires au plan national et régional, il appartient au possesseur de la machine - en tenant compte également des conditions d'ensemble d'exploitation – de veiller tout particulièrement à la protection de son personnel et à la rédaction des consignes de sécurité nécessitant la mise en place des dispositifs de protection jugés nécessaires.

Texte traduit

Antes de cualquier puesta en obra

- ◆ Es imprescindible leer y asimilar, antes de cualquier puesta en obra y aplicar el presente prospecto de instrucciones.
- ◆ El prospecto de instrucciones va dirigido a todo operador encargado de instalar, hacer funcionar, regular, mantener, reparar, transportar los aparatos.
- ◆ El jefe de establecimiento tiene la obligación de dar a conocer a los operadores las condiciones del presente prospecto.
- ◆ El presente prospecto debe conservarse para consulta durante toda la vida útil del aparato incluso en el caso de reventa, de cambio de usuario o gestor.
- ◆ Según las distintas reglamentaciones obligatorias a nivel nacional y regional, es responsabilidad del dueño de la máquina - teniendo en cuenta también las condiciones globales de explotación – velar muy especialmente por la protección de su personal y por la redacción de las consignas de seguridad que requieren la instauración de los dispositivos de protección considerados necesarios.